

素质教育必备拓展读物

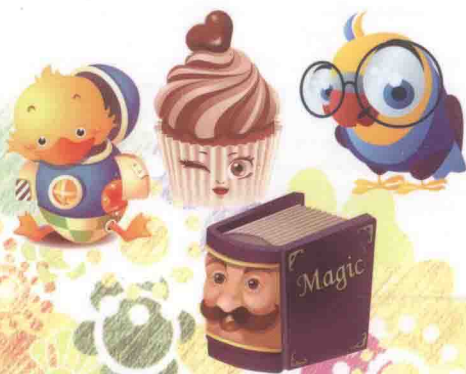


中学生双语【睿读】系列
READING

乐趣话题 原味英语
准确注释 精美译文

幽默卡通

张 力 编译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

中学生双语[睿读]系列

幽默卡通

张 力 编译

上海交通大学出版社

内 容 提 要

《幽默卡通》为《中学生双语[睿读]系列》中的一册。全书共9个单元,前7个单元精选了校园、商务、体育、电脑等7个主题的幽默故事,后两个单元收录了欧美亚热门卡通形象及经典卡通电影,能使读者在轻松愉悦的阅读、思考过程中增长知识,开拓视野,是中学生及广大英语爱好者启迪智慧、提升英语能力的优秀阅读材料。

图书在版编目(CIP)数据

幽默卡通/ 张力编译. —上海:上海交通大学出版社,2010

(中学生双语“睿读”系列)

ISBN 978-7-313-06463-9

I. 幽... II. 张... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 081450 号

幽 默 卡 通

张 力 编 译

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/32 印张:6 字数:161 千字

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~6 030

ISBN 978-7-313-06463-9/G 定价:15.00 元

版权所有 侵权必究

编者的话

幽默是智慧和灵感在语言表达中的闪现,它以一种诙谐的方式一针见血地揭示种种矛盾和弊端的本质,将我们内心的紧张和重压化作轻松一笑。动画将人们无限的遐想和独到的思考以图像的形式展现出来,使我们在色彩中收获精彩,在欢笑中体味人生。

对于学业繁重的现代中学生而言,花大块时间坐进课堂来提高英语的方式未必是首选,而在闲暇之际阅读一些短小轻松又承载着智慧和文化的英语文章,无疑是一种省时而又高效的语言习得方式。本书分为幽默和动画两大板块,文章选自欧美各大报刊、杂志和网站,题材多样,选文严谨,注重趣味性、文化性和时代性相结合。幽默板块包含了校园、商务、体育、电脑等7个主题,力图向读者呈现美式幽默的特点和精髓,在开怀大笑的同时了解西方社会百态,学习地道的日常用语。动画板块分为热门卡通形象和生活故事两个部分,收录了15部欧美亚优秀的动画电影和剧集,视角独特,语言精妙流畅,富有时代气息,掩卷而思,余味无穷。

本书主要面向中学生读者,也适用于广大英语爱好者。幽默和卡通向来是学生朋友们喜闻乐见的话题,本书以学生的兴趣为出发点,使学生们在主动阅读的过程中,汲取丰富的语言素材。当今的中学英语课本大都设有幽默和卡通单元,本书也可作为相关教材的拓展阅读材料。为方便读者的阅读和对语言的积累,文中的生词和常用词组都





用黑体标注,并按字母表顺序附上中文释义,以便读者查阅。另外,每篇文章都附有中文译文以供参考。

希望本书能使读者带着轻松愉悦的心情学习英语,增长知识。限于笔者的水平,书中难免有不当之处或差错,欢迎读者予以批评、指正。

张力

2010年3月



Contents

目 录

Animal Humor

动物幽默

- 3 A Mime in a Zoo
动物园里的哑剧演员
- 6 All I Need to Know about Life I Learned from My Dog
从我家狗狗身上学到的生活真谛
- 9 Recessive Genetics
隐性基因
- 11 The Gift of Life
生命的馈赠
- 14 Why Did the Chicken Cross the Road
小鸡为何过马路

Business Humor

商务幽默

- 21 A Fisherman and a Tourist
渔夫和游客
- 24 Criminal Lawyers Award
极品官司
- 27 Office Dictionary
职场用语大揭秘





- 31 Prison versus Work
坐牢与上班
- 34 The Way Things Are Done
这就是这儿的规矩

Computer Humor

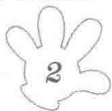
电脑幽默

- 39 A Virus Warning
病毒警报
- 41 If People Bought Cars Like They Buy Computers
车盲的帮助热线
- 44 Misdirected Mail
发错的邮件
- 46 Software Upgrades
软件升级之真相
- 51 Toasters
如果软件公司做烤面包机

Medical Humor

医务幽默

- 55 For Your Information
你需要知道的饮食保健问题
- 58 Time for a Change
治病新招
- 60 Heart Surgeon versus Mechanic
汽车修理工挑战心脏外科医生
- 62 Who Are the Easiest to Operate on
给谁开刀最省力
- 64 What Your Doctor Really Means



医生的言外之意

67 Asking about a Patient

打探一位病人

Number Humor

数字幽默

71 Abbott and Costello's Math Humor in the Movie

喜剧明星在电影中的算术幽默

75 Beer and Ice Cream Diet

啤酒和冰淇淋食谱

79 Bomb on a Plane

飞机上的炸弹

81 Santa Statistics

圣诞老人数字趣谈

85 How Much Is 500 Plus 500

500 加 500 等于多少

87 How to Prove Women Equal Problems

如何证明女人等同于麻烦

School Humor

校园幽默

91 A Student's Request for Extra Money

学生向家里要钱

93 Freshmen versus Seniors

菜鸟与宗师的区别

98 Impossible Final Exams

不可能完成的期末考试题

103 School Answering Machine

学校语音电话



- 105 Two Students Miss a Final Exam
考试晃点

Sports Humor

体育幽默

- 109 Get Prepared for the Ski Season
滑雪,你准备好了么?
- 112 It's Called Golf
这就是高尔夫
- 114 Hell versus Heaven
天堂对阵地狱
- 115 Worried about My Son
让人操心的儿子
- 116 Where Is the Ticket
球票在哪里
- 117 Three Wishes
许三个愿
- 119 City Fisherman
愿者上钩
- 121 Ole and Sven Went Fishing
刻舟求剑升级版

Popular Characters in Classic Cartoons

经典动画之热门卡通形象

- 125 Garfield Quotes
加菲猫经典语录
- 129 Hello Kitty—the Most Adorable Cat
凯蒂猫——最讨人喜欢的猫咪
- 132 Doraemon—the Cuddliest Cartoon Hero in Asia



多啦 A 梦——让你最想拥抱的亚洲卡通人物

- 136 *A Wild Hare*—the Origin of Bugs Bunny

《一只野兔》——兔八哥的原型

- 139 Jack Black Discusses *Kung Fu Panda*

杰克·布莱克眼中的《功夫熊猫》

- 142 *Detective Conan*—an Introduction of the Main Characters

《名侦探柯南》——主要人物大盘点

- 146 *Tom and Jerry*—a Timeless Classic

《猫和老鼠》——永恒的经典

- 150 Bruce Wayne—a Journey to Batman's Mind

布鲁斯·韦恩——蝙蝠侠的心灵之旅

Stories of Life in Classic Cartoons

经典动画之生活故事

- 155 *Finding Nemo*—on Being a Father

《海底总动员》的为父之道

- 159 *Shrek*—the Anti-Fairytale

《怪物史瑞克》——一部另类童话

- 163 *Spirited Away*—Entering the Capitalized Spirit World

《千与千寻》——步入资本化的灵界

- 166 *Wild and Woolly Ice Age* Is a Gem

动画电影之珍宝——狂野而又温暖的《冰河世纪》

- 169 *Toy Story*—an Adventure of Toys

《玩具总动员》——一场玩具们的探险

- 173 *The Simpsons* and Their Funniest Quotes

《辛普森一家》最搞笑的段子

- 177 *The Philosophy in the Story of Snoopy*

史努比故事的哲学





A Mime in a Zoo

动物园里的哑剧演员

One day an out of work mime is visiting the zoo and **attempts to** earn some money as a street performer. As soon as he starts to draw a crowd, a zoo keeper **grabs** him and **drags** him into his office. The zoo keeper explains to the mime that the zoo's most popular attraction, a **gorilla**, has died suddenly and the keeper fears that attendance at the zoo will fall off. He offers the mime a job to **dress up as** the gorilla until they can get another one. The mime accepts.

So the next morning the mime puts on the gorilla suit and enters the cage before the crowd comes. He discovers that it's a great job. He can sleep all he wants, play and make fun of people and he draws bigger crowds than he ever did as a mime. However, eventually the crowds **tire of** him and he tires

一天,一个失业的哑剧演员来到一家动物园,想以街头表演的形式赚些钱。他刚刚吸引来一批看客,一名动物园管理员上前拽住他,把他拖进了自己的办公室。管理员告诉哑剧演员,动物园里最吸引眼球的动物,一只大猩猩,突然间死掉了,他担心动物园的参观者会日渐稀少。于是他给了哑剧演员一份工作,让他装扮成大猩猩的样子,直到动物园迎来另一只大猩猩。哑剧演员同意了。

于是,第二天早晨,哑剧演员换上了大猩猩的装束,乘没什么人的时候钻进了笼子。他发现这是份相当不错的工作。他可以随心所欲地睡觉、逗乐人群,并且能够比他作为哑剧演员的时候吸引更多的观众。然而,人们最终厌倦了



of just **swinging** on tires. He begins to notice that the people are paying more attention to the lion in the cage next to his. Not wanting to lose the attention of his audience, he climbs to the top of his cage, **crawls** across a **partition**, and **dangles** from the top of the lion's cage. Of course, this makes the lion **furious**, but the crowd loves it.

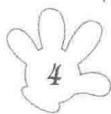
At the end of the day the zoo keeper comes and gives the mime a raise for being such a good attraction. Well, this goes on for some time, the mime keeps **taunting** the lion, the crowds grow larger, and his salary keeps going up. Then one terrible day when he is dangling over the furious lion he slips and falls. The mime is **terrified**.

The lion **gathers** itself and prepares to **pounce**. The mime is so scared that he begins to run round and round the cage with the lion close behind. Finally, the mime starts screaming and yelling, "Help, Help me!" but the lion is quick and pounces. The mime soon finds himself flat **on his back**

他,而他自己也对整天坐在轮胎上荡秋千感到索然无趣。他开始注意到人们对住在他隔壁笼子里的狮子更加感兴趣了。为了挽回观众对他的关注,他爬上了自己笼子的顶端,匍匐越过隔墙,在狮子的笼子顶上摇来晃去。如此的举动自然是把狮子给惹怒了,而人们却看得津津有味。

那天下班的时候,动物园管理员过来给哑剧演员涨了工资,奖励他今天的举动成为了一大亮点。这般举动持续了一段时间,哑剧演员不断地嘲弄着狮子,围观的人也越来越多,他的薪水也与日俱增。之后的某一天发生了件可怕的事,他在暴怒的狮子上方摇来晃去的时候失足摔了下来。哑剧演员吓坏了。

狮子屏息凝神,准备猛扑。哑剧演员吓得一圈圈地围着笼子跑,狮子紧随其后。最后,哑剧演员放声大叫:“救命啊!救救我!”但是狮子已迅速地朝他猛扑了过去。哑剧演员被直挺挺地扑倒在地,他惶恐地望着愤怒的狮子,而



looking up at the angry lion and the lion says, "Shut up you idiot! Do you want to get us both fired?"

狮子却对他说：“给我闭嘴，你这个笨蛋！你想我俩都被炒鱿鱼么？”



Words and Expressions

attempt to do sth. 试图, 企图想要做

某事

be on one's back 仰面躺着

crawl *v.* 爬行, 匍匐前行

dangle *v.* 摇晃, 摇摆

drag *v.* 拖, 拖着走

dress up as 打扮成……, 装扮成……

mime *n.* 哑剧演员

furious *adj.* 狂怒的

gather oneself 做好准备

get sb. fired 使某人被炒鱿鱼

grab *v.* 拽, 抓取

gorilla *n.* 大猩猩

partition *n.* 隔墙, 隔离物

pounce *v.* 猛扑

swing *v.* 摇摆

taunt *v.* = tease 嘲弄, 戏弄

terrify *v.* 使惊吓

sb. be terrified 某人受到惊吓, 吓坏了

tire of = get tired of 厌倦

All I Need to Know about Life I Learned from My Dog

从我家狗狗身上学到的生活真谛

- If you stare at someone long enough, eventually you'll get what you want.
- Don't go out without ID.
- Be aware of when to hold your tongue, and when to use it.
- When you do something wrong, always take responsibility (as soon as you're dragged out from under the bed).
- Never pass up the opportunity to go for a joy ride.
- Allow the experience of fresh air and the wind in your face to be pure ecstasy.
- When loved ones come home, always run to greet them.
- Take naps and stretch before rising.
- Run, romp, and play daily.
- Be loyal.
- Never pretend to be something
- 如果你死死不放地盯着人家看，最终总能得到你想要的。
- 出门别忘带身份证。
- 分清楚何时闭口不语，何时要开口好好表达。
- 做错了事情就要承担责任（从你躲在床底下被拖出来的那一刻开始）。
- 永远别错过外出兜风的机会。
- 清风拂面时，尽情陶醉之。
- 亲爱的人回到家中，总是跑着去迎接他们。
- 有空就打个盹儿，起身前伸个懒腰。
- 每天蹦蹦跳跳，嬉戏玩闹。
- 待人忠诚。
- 不是那样的人，就别硬装

you're not.

- Eat with **gusto** and enthusiasm.
- If what you want **lies buried**, dig until you find it.
- When someone is having a bad day, be silent, sit close by and **nuzzle** them gently.
- Thrive on affection and let people touch you—enjoy back **rubs** and **pats** on your neck.
- When you leave your yard, make it an adventure.
- Avoid biting when a simple **growl** will do.
- No matter how often you're scolded, don't **buy into** the guilt thing and **pout**—run right back and make friends.
- **Bond** with your **pack**.
- On cold nights, **curl up** in front of a crackling fire.
- When you're excited, speak up.
- When you're happy, dance around and **wag** your entire body.

成那样子。

- 东西要吃得津津有味，兴致盎然。
- 如果你想要的东西被掩埋起来了，那就去挖掘，直至找到为止。
- 遇到有人不顺心，安静地坐到他(她)身边，温柔地依偎着他(她)。
- 感受到别人对你的爱意，就会欣喜若狂，允许别人碰碰你——捏捏你的背，拍拍你的脖子。
- 如果走出了自家的庭院，就去探寻些新鲜的玩意儿吧。
- 吼一声就可以解决的问题，就不用张口撕咬了。
- 无论遭到何种责骂，也不要撅起小嘴，积怨于胸——马上跑回来和人家和好如初吧。
- 多与你的伙伴联络感情。
- 寒冷的夜晚，蜷曲在噼啪作响的火炉前。
- 兴奋时，就放声表达出来。
- 快乐时，就蹦跶两下子，全身摇摆起来。

